

**Научная школа  
«Югорская научная школа  
региональных лингвистических исследований»  
Тема научного семинара  
«Язык сферы ИТ-технологий: прошлое и будущее»**

**Докладчик:** Руссу Ксения Ринатовна, кандидат филологических наук, доцент ВШЯиЖ

**Дата проведения семинара:** 26 апреля, 12:30 – 14:05

**Целевая аудитория:** студенты группы 11116

**Модератор:** Руссу Ксения Ринатовна, доцент ВШЯиЖ

**Эксперт:** Редькина Ольга Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент Челябинского государственного университета

**Присутствовали:** 22 человека

### **1. Выступление докладчика**

Научное понятие дискурса как способа организации системы речи было введено французским лингвистом Эмилем Бенвенистом и используется в наши дни для обозначения различных областей языковой деятельности. В отличие от языка средств массовой информации и медиабизнеса, научного, рекламного, политического, образовательного, педагогического, повседневного (бытового) и художественного дискурсов, языка в сфере бизнес-коммуникаций и юриспруденции (Кашкин 2007), в настоящее время практически отсутствуют систематизированные и последовательные научные исследования, посвященные формированию языка в сфере информационных технологий или языка ИТ. Встречаются лишь отдельные работы, статьи в лингвистических и профильных журналах, немногие публикации на интернет-сайтах.

В настоящее время широко известны отечественные работы о специфике виртуального дискурса (Асмус 2011; Галкин 2000; Горина, Лазарева 2014), интернет-дискурса (Ахренова 2016а), компьютерного дискурса (Леонтович 2000; Подгорная 2014), интернет-коммуникаций и интернет-лингвистики (Ахренова 2012; Ахренова 2016b; Горошко 2006; Горошко 2016); научного гипермедийного дискурса (Егорова 2009), сетевого дискурса и гипертекстовой коммуникации (Моргун 2011). В иностранной литературе также встречаются терминологические словосочетания, такие как, к примеру, *computer-mediated communication discourse* (Herring and Androutsopoulos 2015; Herring 2014), *electronic discourse* (Davis and Brewer 1997), *communication in cyberspace* (Suler 1996a; Suler 1996b; Smith and Kollok 1999), *robot-mediated communication* (Herring 2016). Некоторыми авторами отмечена родственность перечисленных выше упомянутых понятий.

Язык ИТ принадлежит к профессиональной интернациональной лексике. Широкое распространение компьютерного языка объясняется его

универсальностью и важной ролью в успешном и эффективном осуществлении современных профессиональных коммуникаций.

Терминология языка ИТ и компьютерного дискурса в значительной степени отличается от термосистем других профессиональных областей.

Помимо явления омонимии при возникновении новых терминов большую роль играют метафорические переносы. В процессе употребления слов, словосочетаний, устойчивых выражений утрачивается метафорический смысл, и лексическая единица переходит в состав профессиональной лексики той или иной области знаний.

В качестве примера метафоры можно привести ироническое название фирмы IBM Big Blue («Биг Блу»), которое возникло вследствие цвета логотипа компании и лидирующего положения на мировом рынке в выпуске ЭВМ и сверхмощных компьютеров. Oracle Golden Gate Cloud Service – передовая технология портирования данных в режиме реального времени в гибридные «облачные» системы для возможности дальнейшего обращения, работы и извлечения необходимой информации.

Основные способы пополнения языка ИТ в русском языке – это заимствования англоязычных терминов путем калькирования, транслитерации и транскрибирования.

Примеры калькированного перевода:

- operating system – операционная система
- mouse – мышь
- hard disk – жёсткий диск
- audio analyzer – аудиоанализатор

Среди приёмов перевода терминов наиболее широко используют:

- ◆ калькирование;
- ◆ перевод с помощью родительного падежа;
- ◆ перевод с помощью добавления предлогов;
- ◆ перевод одного из членов словосочетания группой поясняющих слов;
- ◆ перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы;
- ◆ нахождение терминологического эквивалента или аналога;
- ◆ экспликация или описательный перевод, дефиниции;
- ◆ смысловое развитие (логическое развитие, модуляция), смысловая идентификация.

Искажения слов в результате применения фонетической трансформации приводят к появлению новых, имеющих похожую звуковую форму. Русификация англоязычных терминов вместе с фонетической трансформацией наблюдается в следующих примерах:

«Что делать со сториджем?» – хранением данных (storage – ёмкость, хранение);

«Эттечить файл» – прикреплять файл (к письму) (to attach – прикреплять; прикрепляться).

## **2. Дискуссия**

**Вопрос № 1. Филатов М. А.** Почему был выбран именно данный материал?

**Ответ:** выбор определён актуальностью данного материала для нашего региона, широким развитием ИТ-сферы в современных реалиях.

**Доцент ВШЯиЖ**

 /Руссу К. Р./